CALICO '94
ANNUAL SYMPOSIUM

MARCH 14-18, 1994
NORTHERN ARIZONA UNIVERSITY

PROCEEDINGS OF THE
COMPUTER ASSISTED LANGUAGE INSTRUCTION CONSORTIUM
1994 ANNUAL SYMPOSIUM
"HUMAN FACTORS"

EDITED BY
FRANK L. BORCHARDT, DUKE UNIVERSITY
ELEANOR M. T. JOHNSON, CALICO

LAYOUT, DESIGN, AND TYPOGRAPHY BY
KERRIE A. HUDZINSKI
INTRODUCTORY REMARKS
Frank L. Borchardt, Executive Director, CALICO

PRECONFERENCE WORKSHOPS • MARCH 14, 1994

Getting Started in CALT
Presented by: Jack Burston and Frank Borchardt

Introduction to Digital Video: Hardware, Software, CALL Applications
Presented by: K. Bernd Conrad

Using Libra to Author Interactive Video Programs on the Macintosh
Presented by: Robert Fischer, James Champion, and Michael Farris

Multimedia Authoring with WinCALIS Author 2.0
Presented by: Richard Kunst, Fred Jacome, and Venkatakrishna Kuncham

Presented by: Jerry W. Larson and Kim Smith

CALICO COURSEWARE FAIR • MARCH 15, 1994

México Vivo, Quinze Minutes, Talking Poetry, and School for the Arts
Demonstrated by: Ednah Amir-Coffin

Authentic Discourse-Based and Goal-Driven Language Learning
or What Do You Do After You Turn The Computer Off?
Demonstrated by: Roger W. Andersen

Lecture: Author and Student Program
Demonstrated by: Robert Balas

The Foreign Language TroubleShooters
Demonstrated by: Jay Bodine

Let's Talk! Communication Exercise for German
Demonstrated by: Klaus Brandl

The French CAT: Computer-Adaptive Test for French
Demonstrated by: Jack Burston

Lernexpress I and II: An Interactive Macintosh Software Companion for the BBC Videodisc
Demonstrated by: Bernd Conrad

ORTHO-DIDAC
Demonstrated by: Lise Desmarais and Jean-Roch Roy

The NEXTSTEP in Language Teaching: Designing Our Own Courseware
Demonstrated by: Courtenay Dodge and Milly Sánchez
Interactive Video Programming And Colorized HyperCard
Demonstrated by: Echo Farrow ................................................................. 7

In The French Body/In The German Body: Project Results
Demonstrated by: Carolyn Fidelman ...................................................... 7

Libra: An IAV Authoring System for the Macintosh
Demonstrated by: Robert Fischer, James Champion, and Michael Farris .......... 8

SuperMacLang, dh-glossary, and Annotext
Demonstrated by: Otmar K. E. Foelsche .................................................. 8

Signal Detection Analysis: What’s Behind the Score
Demonstrated by: Major Francis M. Gahren ............................................ 8

Guided Reading: Hypermedia Annotation of Texts
Demonstrated by: David Herren ............................................................. 9

C'eravamo Tanto Amati
Demonstrated by: Richard M. James and David B. Carter ......................... 9

Integrating Voice into CALL Programs
Demonstrated by: Jay Jones .................................................................... 9

WinCALIS 2.0 and Graphical CALIS 1.0 for DOS
Demonstrated by: Richard Kunst and Raviram Medapati ......................... 9

Fonts and International Characters on PC/Mac
Demonstrated by: Ilona Lantos .............................................................. 10

Hands Off! A Voice Interactive Multimedia System
Demonstrated by: LTC Stephen A. LaRocca and MAJ Casey A. Neff ............ 10

Spanish and German IA and Testing Programs at BYU

Interactive Expeditions Into English
Demonstrated by: Joseph Martineau ....................................................... 11

Business Japanese
Demonstrated by: Yoshiko Saito and Thomas Abbott ............................ 11

PracTest: A Language Practice and Testing Program
Demonstrated by: Gary Smith .................................................................. 11

Eine Reklamation: Interactive Video Project for Business German
Demonstrated by: Thomas F. Thibeault and Sandra Adams ...................... 11

Development of Computerized Content-Based Learning and Reading Courseware Without Any Programming Skills: L&R Book Template For Foreign Language Professionals
Demonstrated by: Jon V. Varosh and John Lett ....................................... 12

A Trip to Poland
Demonstrated by: Waldemar Walczynski ............................................... 12
PRESENTATIONS • MARCH 16–18, 1994

Multimedia Programs From Idea To Product
Kent Andersen ................................................................. 13

Authentic Discourse-Based and Goal-Driven Language Learning or: What Do You Do After You Turn the Computer Off?
Roger W. Andersen .......................................................... 16

Shurik, Vasya, and QuickTime: Digital Video as an Alternative to Laserdisc
Devin Asay .................................................................. 18

Computer Simulated Microworlds in Second Language Learning
Franklin I. Bacheller ......................................................... 24

A Program Design to Gain Control of CAV Format Laserdiscs for Self-Instructional and Multi-Media Classroom Use
Robert Balas ................................................................ 28

E-Talk: Conversation in Slow Motion — An Update
Margaret Beauvois ........................................................... 29

Let Your Courseware Shine – Put It on a CD-ROM
Tadeusz Bebenek ............................................................... 30

Scanning the Skies for Foreign-Language TV and Radio Signals
Donald A. Becker ............................................................. 31

Sentence Complexity and Electronic Text Type
Ross Bender ................................................................ 32

Speech Recognition in Language Education
Jared Bernstein ................................................................. 37

The Foreign Language TroubleShooters with ActionMedia II, OS/2 Full-motion Video
Jay F. Bodine ................................................................ 42

Transparent Language: Computer Technology Comfortably Aligned with Literary Translation
Robin Orr Bodkin ............................................................. 43

A Natural Language Front-End to Databases
Igor Boguslavsky and Leonid Tsinman ................................ 44

CALL for the Eclectic Language Teacher, or the Camel’s Nose Approach
Claire Bradin ................................................................ 49

Assessing Student’s Use of Feedback Strategies
Klaus Brandl ................................................................ 50

Story Telling and New Technologies: New Ways to Learn Languages
Michael D. Bush .............................................................. 51

Implementing Multimedia Events in Interactive Video Lessons
James Champion .............................................................. 52

Theoretical Bases for Human-Computer Interaction Research in CALL
Carol A. Chapelle ............................................................ 53

Visual Interface Design in a Multimedia Program to Improve Reading Skills
Dorothy M. Chun and Cheryl Cardoza ................................ 58
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Providing Useful Feedback in Interactive Audio Exercises</td>
<td>Dan M. Church</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>User Interfaces and Multiple Activities: The User Perspective</td>
<td>Lorenzo Cioni</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Creating Multilingual Templates for Interactive CD-ROM</td>
<td>Samuel D. Cioran</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Using Digital Video to Enhance Human-Computer Interaction in CALL</td>
<td>K. Bernd Conrad</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>The Laboratory, The Software, The Students, and The Instructors</td>
<td>Maria Cook</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>QUILL: Quick and Easy Video Authoring</td>
<td>Bettina Cothran and Rick Thomas</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>University Level ESL Students' Experiences with Electronic Journals</td>
<td>Mary-Louise Craven</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Multimedia in Foreign Language Instruction</td>
<td>Jerry Cronin</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>What Will That Attractive Software Really Do?</td>
<td>Willard Ticknor Daetsch</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>ORTHO-DIDAC: Courseware for Learning French Spelling</td>
<td>Lise Desmarais and Jean-Roch Roy</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>The NEXTSTEP in Language Teaching: Designing Our Own Courseware</td>
<td>Courtenay B. Dodge and Milly Sánchez</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>The Factor of Factors</td>
<td>Marina Dodigovic</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>A Multimedia Extension of the “Natural Approach”</td>
<td>Martina E. Eidecker</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Keynote Address: Cruisin’ the Information Superhighway in My '57 Chevy: Farewell to Rte. 66?</td>
<td>Gerald L. Ervin</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>“Writing Safari”: Computer Assisted Writing Development for Deaf Students</td>
<td>Karen Farrow</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>The Silence of the Lamps: On Resuscitating and Re-Designing the Language Lab Learning Environment</td>
<td>Michael Faßbender</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Instructional and Pedagogical Congruency in CALL/IAV</td>
<td>Robert Fischer</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>SuperMacLang</td>
<td>Otmar K. E. Foelsche</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>EXITO – From Surface to Deep Structure</td>
<td>Nina Garrett</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>CALICO Luncheon Presentation: Computer Interface Design Guidelines</td>
<td>Sallie Gordon</td>
<td>106</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Application of Instructional Transaction Theory in Public Education:
Does it Work for Language Training?
Scott A. Hart and R. Kent Wood ................................................................. 114

A New Model for Government and Industry to Support Language Instruction:
The Cooperative Research and Development Agreement (CRDA) Between the U.S. Air Force
Academy and HRB-Systems
Lt. Col. Peter J. Heinz, Mr. Stanley A. Bishop, and Lt. Col. Richard L. Sutherland ........................................ 115

Human Factors in CALL Software Design: Examples from the Creation of Multimedia
Dictionary Software for Thai and Indonesian
George M. Henry and Robert A. Zerwekh ...................................................... 120

Hispania on CD-ROM: A Look At The Alpha Disk
Nicolás Hernández, Jr. ..................................................................................... 124

Hypermedia Annotation of Texts
David Herren .................................................................................................. 126

A Report on the San Francisco Goethe Institute E-mail Project
Adolph N. Hofmann and Irmtraut Hubatsch .................................................. 127

A Multimedia Approach to Teaching Colloquial Language
Debra Hoven .................................................................................................. 131

They're Only Human? How to Treat Computer Assisted Language Learners Right
Lathrop P. Johnson ......................................................................................... 136

Dialogues: The French Cultural Interactive Videodisc Project
Christopher M. Jones ..................................................................................... 137

Integrating Voice Into CALL Programs
Jay M. Jones .................................................................................................. 138

Intelligent Hypermedia Language Learning Environment:
Design Considerations and Future Direction
W. Mary Kim .................................................................................................. 141

A Unicode Implementation of Japanese, Korean, Thai, and Chinese in WinCALIS 2.0
Richard Kunst .................................................................................................. 142

Fonts and International Characters
on PC/Macintosh
Ilona Lantos .................................................................................................. 143

A Voice Interactive Multimedia (VIM) Language Laboratory in 1994
LTC Stephen A. LaRocca ............................................................................... 145

Designing the User-Interface: The Snowy River Project
Michael Levy .................................................................................................. 148

Automatically Norming Writing
Donald Loritz .................................................................................................. 153

Designing Classroom Presentations Using Multimedia ToolBook
Mary Ann Lyman-Hager and Linda Moehle-Vieregge .................................... 154

Cloze (Fill in the Blanks) Exercises in WinCALIS Author 2.0
Mohsen Mahdavi-Hezaveh ............................................................................ 159
Shaping Technology to Pedagogy: Explore & Celebrate!, A Cross-Cultural Multimedia Program
Isabelle Marignac ......................................................... 160

Interactive Expeditions Into English
Joseph A. Martineau ........................................................... 161

Student Initiated Software for Beginning Second Language Programs
Marcel Matte and Edwin Janz .................................................. 162

Electronic Dictionaries and the Acquisition of French Gender Attribution
Clive Matthews ........................................................................ 165

Hands Off! A Voice Interactive Multimedia System
MAJ Casey A. Neff ...................................................................... 166

Integrating Technology into Language Curricula: After the Workshop’s Over
Walter Oliver, Barbara Lafford, Peter Lafford, and Dan Brink .......... 170

Interfacing with Foreign Cultures: New Multimedia Interactions
Sue E. K. Otto and James P. Pusack .............................................. 171

Pedagogical Models and Applications for FL Composition Using CMC
Dana Paramskas ........................................................................ 172

The Moscow Kremlin: An Interactive Tour
Mark Powell .............................................................................. 173

Record-Keeping in WinCALIS 2.0
Nagendra Revanur ...................................................................... 177

The Efficient Use of the Computer in L2 Pronunciation Instruction
Bernard L. Rochet ........................................................................ 178

Information Technologies for Foreign Language Teaching:
A Model Distance Education Course
A. Allen Rowe ............................................................................. 183

Searching For An Interface
Yoshiko Saito and Thomas F. Abbott .......................................... 189

Enhancement of Student Strategies for Authentic Language Comprehension Through Hypermedia
Karen Schairer ........................................................................... 195

Improving Comprehension: Interactive Video for First-year Students from Authentic French Television
Sanford Schane .......................................................................... 201

Data Collection in CALL Program
Marc Neil Siskin ......................................................................... 202

The Barcode Connection
Alice Slaton and Claire Saint-Léon .............................................. 203

PRACTEST: A Language Practice and Testing Program
Gary Smith .................................................................................. 208

Internet: The World on Your Desktop
Lt. Col. Richard L. Sutherland .................................................... 210
Creating Your Own Windows Help Files
Curtis W. Swanson ............................................................... 214

Making the Beginner's Work Meaningful:
New Tools for Report Generating and Data Analysis
Finley M. Taylor ........................................................................ 218

Lost in Hyperspace: Solutions to Navigational Problems in Hypertext
Thomas F. Thibeault and Sandra Adams ........................................ 222

Developing Process-Oriented Listening and Reading Courseware
Without Any Programming Skills: L & R Template for Foreign Language Professionals
Jon V. Varosh and John Lett ........................................................... 227

A Trip to Poland
Waldemar Walczynski ................................................................ 231

Pushing All the Right Buttons: The Design of a Multimedia Bulletin Board
Lloyd Wiebe .............................................................................. 238

A Neural Network for Disambiguating Pinyin Chinese Input
Mei Yuan, Richard A. Kunst, and Frank L. Borchardt ......................... 239

INDEX OF PRESENTERS
An Index of Presenters, Co-Presenters, and Courseware Fair Demonstrators ........................................ 244

CALICO '94 PARTICIPANTS
A Listing of All Symposium Participants ........................................ 245